

RU

Анализ словообразовательного потенциала англоязычных терминов транспортной логистики посредством построения словообразовательных гнезд

Каравайская О. С.

Аннотация. Цель исследования - определить словообразовательные возможности терминологических единиц терминосистемы транспортной логистики. Исследование выполнено на материале англоязычных терминов транспортной логистики. В статье рассматривается сущность понятия «терминологическое гнездо», выявляются различные модели построения гнезд, определяются гнездообразующие (ядерные) термины. Проанализированы особенности словообразовательных гнезд в терминосистеме транспортной логистики, произведен количественный анализ полученных данных. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые предпринята попытка раскрыть системность исследуемой терминологии и словообразовательные возможности ее терминологических единиц с помощью исследования терминологических гнезд. В результате доказано, что ядерные термины англоязычной терминосистемы транспортной логистики обладают высоким словообразовательным потенциалом.

EN

Analysis of Word-Formation Potential of English Terms of Transport Logistics by Family of Words Composition

Karavayskaya O. S.

Abstract. The aim of the study is to determine the word-formation possibilities of the terminological units of the transport logistics terminological system. The research was carried out by the material of the English terms of transport logistics. The article discusses the essence of the notion “terminological family of words”, identifies various models of family of words composition and defines family of words forming (core) terms. The features of family of words in the terminological system of transport logistics are analysed and a quantitative analysis of the data obtained is carried out. The scientific novelty of the study lies in the fact that for the first time an attempt was made to reveal the systematic nature of the terminology under study and the word-formation possibilities of its terminological units with the help of the study of terminological family of words. As a result, it is proved that the core terms of the English terminological system of transport logistics have a high word-formation potential.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью разностороннего и комплексного исследования молодых терминосистем, которые находятся на этапе своего становления. Именно к таким терминосистемам относится исследуемая англоязычная терминосистема транспортной логистики. В настоящем исследовании англоязычная терминосистема транспортной логистики рассматривается как самостоятельная область специальной лексики. Создание словарей различного типа, ведение работы по стандартизации и унификации терминов невозможно без учета словообразовательных моделей и анализа словообразовательного потенциала терминов транспортной логистики. Это особенно важно в последнее время, когда экстралингвистические факторы вносят существенные коррективы и в способы доставки грузов, и в выбор транспортных средств и терминалов обслуживания. Все это не могло не повлиять и на соответствующую терминосистему, что проявляется, например, в постоянном пополнении новыми терминами.

Особо следует отметить и высокую значимость исследований в области изучения терминосистемы транспортной логистики и для экономики нашей страны. Адекватная коммуникация, продуктивный диалог между

специалистами невозможны без грамотного владения терминами, это является залогом эффективной организации процесса транспортировки грузов.

В настоящее время большое внимание уделяется подготовке специалистов в области транспортной логистики, которые, кроме всего прочего, должны владеть терминологическим аппаратом. И очень важно, например, при появлении новых англоязычных терминов вписывать их в уже существующую систему для адекватного понимания сущности нового явления или процесса. Поэтому необходимо учитывать системный характер терминологии, что доказывается наличием словообразовательных гнезд.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующий ряд задач:

1. Рассмотреть определение понятия «терминологическое гнездо» и обозначить типы таких гнезд.
2. Определить гнездообразующие (ядерные) термины и модели гнезд.
3. Проанализировать гнезда с точки зрения словообразовательного потенциала.

В исследовании использованы методы компонентного анализа структуры терминов. Для оценивания результатов исследования использованы методы количественного подсчета и статистической обработки данных.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых в области теории термина и терминоведения (С. В. Гринева-Гриневича (2008), В. М. Лейчика (2007), Л. В. Ивиной (2003)), а также работы по логистике и транспортной логистике (Г. С. Абдикеримова и соавторов (Абдикеримов, Багинова, Елисеев и др., 2013), Б. А. Аникина (2011), В. В. Волгина (2015), А. М. Гаджинского (2014), Ю. М. Неруша (2015)).

Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в терминографической работе, для создания словаря терминов транспортной логистики, специалистами, работающими в логистических компаниях и сфере транспорта, а также преподавателями для обучения как иностранному языку, так и в практике преподавания профильных дисциплин.

Основная часть

Понятие терминологического гнезда и его структура

В данном исследовании объектом являются англоязычные термины транспортной логистики общим количеством 3100 терминологических единиц. Выборка получена путем сплошного просмотра словарей (Logistics Dictionary (<http://logistics-dictionary.com>), Logistics Terms Glossary (<http://www.logisuite.com/logistics-terms-glossary>)), изучения статей в тематических журналах и периодических изданиях («Логистика» (<http://www.logistika-prim.ru>), «Logistics» (<http://www.mdpi.com/journal/logistics>), «Reverse Logistics Magazine» (<https://rla.org/media/magazine/recent>)), интернет-сайтов, посвященных логистике (Maritime Economics & Logistics (<http://link.springer.com/journal/41278>), Transportation Logistics (<http://szlcompany.com/services/logistic>)).

Важным этапом терминологической работы является лингвистический анализ терминов с целью выявления структурных характеристик единиц, а также анализ своеобразных «группировок» терминов – терминологических гнезд.

Гнездование терминов – одно из важнейших свойств терминисистем. Л. В. Ивина (2003) утверждает, что «любая терминология – это система, состоящая из подсистем и микросистем, которые включают терминологические гнезда», которые, в свою очередь, включают «как словообразовательное гнездо данного термина, так и образованные от него словосочетания» (с. 75-76). То есть терминологические гнезда отражают еще одно важнейшее свойство терминологий – это их системность.

Наличие связей между терминами отражается и в когнитивных моделях (Каравайская, 2021), а, например, И. В. Уварова (2015, с. 70-71) вводит понятие «когнитивно-терминологическое гнездо», доказывая, что гнездовая структуризация является результатом когнитивной деятельности человека.

Согласно О. С. Ахмановой (1966), гнездо – это «группа слов, происходящих от одного корня или объединяемых современными морфологическими или семантическими связями» (с. 105).

Иными словами, гнездо – это некое структурное образование, состоящее из терминологических единиц определенной области знаний, на вершине которого находится термин более высокого порядка (например, обозначающий общее понятие для остальных терминов гнезда). Каждый термин связан с другими родовидовыми или понятийными отношениями.

Термины, находящиеся на вершине структуры, можно назвать гнездообразующими или ядерными терминами, это единицы первого (высшего) уровня терминологического гнезда. Термины, которые находятся на следующем уровне структуры, можно назвать производными (от ядерного) терминами. Производный и ядерный термины образуют элементарную мотивированную пару, что является элементарной моделью терминологического гнезда.

А. И. Моисеев (1991, с. 90) предлагает следующую классификацию моделей терминологических гнезд:

- 1) линейные или цепочечные гнезда;
- 2) веерные гнезда;
- 3) полный (комбинированный) тип гнезда, имеющий многочисленные структурные разновидности.

Выявление гнездообразующих (ядерных) терминов и рассмотрение моделей гнезд

Ядерным термином, как правило, является термин, который выражает общенаучное понятие, является общим для многих терминологий (межпредметные термины).

Исследуемая выборка англоязычных терминов была тщательно изучена на предмет наличия гнезд и ядерных терминов. Анализ и количественный подсчет показали, что в материале содержится 37 гнездообразующих терминов, составляющих 781 терминосочетание (ТС). Это 25% от общей выборки.

Тем не менее из выявленных ядерных терминов 21 гнездо имеет в своем составе 10 и более произвольных терминов.

Наиболее продуктивные ядерные термины – это термин **container (контейнер)**, в выборке выявлены 73 ТС с этим термином, **load (погрузка)** – 67 ТС, **cargo (груз)** – 61 ТС, **transport (транспорт)** – 54 ТС, **ship (корабль)** – 48 ТС, **port (порт)** – 48 ТС, **car (вагон)** – 47 ТС, **truck (грузовой автомобиль)** – 31ТС, **trailer (прицеп)** – 31 ТС, **delivery (доставка)** – 30 ТС.

Среди выявленных ядерных терминов преобладают термины, пришедшие из смежных областей – это в первую очередь область транспорта (**vessel (судно)** – 16 ТС, **train (поезд)** – 15 ТС, **vehicle (транспортное средство)** – 10 ТС) и область тары и упаковки (**pallet (поддон)** – 26 ТС, **pack (упаковка)** – 15 ТС, **carton (картонная коробка)** – 17 ТС).

Наличие ядерных терминов из смежных областей указывает на тесную связь этих терминологий, а также вектор последующих заимствований.

Среди моделей гнезд преобладает комбинированный тип, часто встречается веерная организация, цепочечные гнезда всегда входят в состав больших комбинированных гнезд. При этом количество терминов в цепочке составляет от 2 до 4.

Наиболее разветвленную структуру и самое большое количество элементов имеет термин **container (контейнер)**, часть его представлена на Рисунке 1.

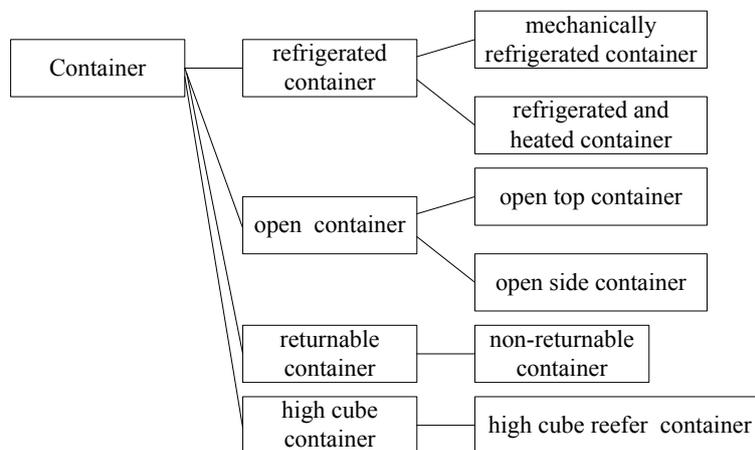


Рисунок 1. Часть гнездовой организации терминов с ядром “container”

На рисунке наглядно видно, что второй уровень структуры, представленный терминами **refrigerated container (рефрижераторный контейнер)**, **open container (открытый контейнер)**, **returnable container (возвратный контейнер)**, **high cube container (контейнер с высоким кубом)**, имеет различную дальнейшую организацию: цепочечную (**returnable container – non-returnable container (невозвратный контейнер)**) и веерную (**open container – 1. open top container (контейнер с открытым верхом); 2. open container (контейнер без боковой стенки)**). При появлении новых видов контейнеров есть возможность продолжения цепочек или появления новых терминов на втором уровне структуры.

Если рассматривать веерные гнезда, можно отметить, что их особенностью являются структуры с родовидовыми отношениями между терминами. На Рисунке 2 представлен пример такого гнезда.

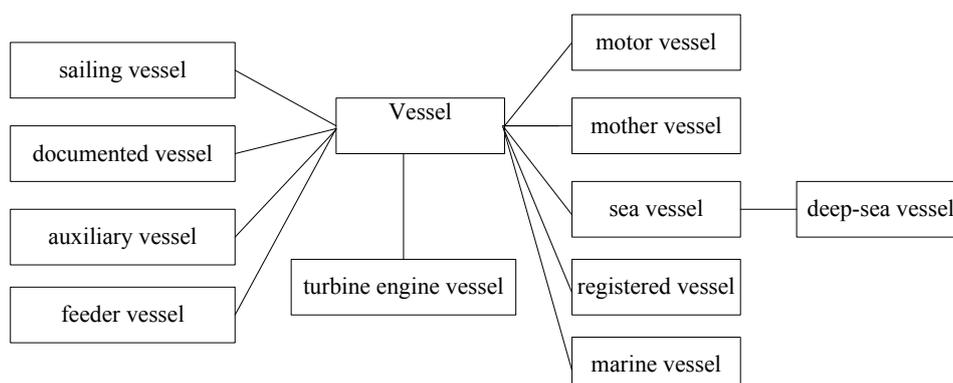


Рисунок 2. Часть гнездовой организации терминов с ядром “vessel”

Единицы, сгруппированные вокруг ядерного термина “vessel”, представляют разные типы судов – **marine vessel** (*морское судно*), **registered vessel** (*морское судно, занесенное в судовый регистр*), **sailing vessel** (*парусное судно*), **documented vessel** (*документированное судно*), **auxiliary vessel** (*служебно-вспомогательное судно*), **motor vessel** (*самоходное судно*), **mother vessel** (*крупнотоннажное судно*), **sea vessel** (*мореходное судно*), **deep-sea vessel** (*судно дальнего плавания*).

Новые единицы, например неологизм **covid vessel** (*ковидное судно, зараженное судно*), легко вписываются в имеющуюся структуру.

Примерами таких «открытых» гнезд служат многочисленные структуры, где ядерными терминами являются объекты инфраструктуры (Рисунок 3), транспортные средства, тара и упаковка. Соответствующие области стремительно развиваются, появляются новые реалии, требующие наименования. Часть гнездовой организации терминов с ядром “terminal” включает гнездообразующий термин **terminal** (*терминал*), вокруг которого сгруппированы термины гнезда: **specialized terminal** (*специализированный терминал*), **pier terminal** (*порт с пирсом*), **general purpose terminal** (*универсальный терминал*), **logistics terminal** (*логистический терминал*).

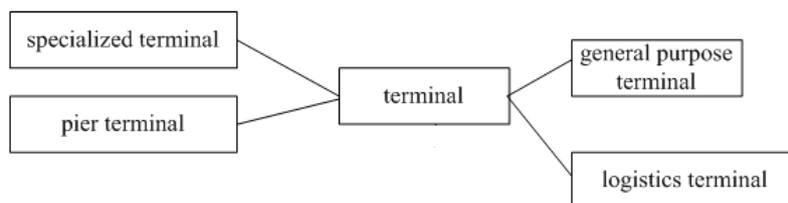


Рисунок 3. Часть гнездовой организации терминов с ядром “terminal”

Анализ гнезд с точки зрения словообразовательного потенциала

Количественный подсчет показал, что только четверть исследуемых терминов входит в гнезда, это является основанием полагать, что англоязычная терминосистема открыта для пополнения новыми терминами, в частности путем образования производных терминов (например, при появлении новых подвидов тары и упаковки).

Заключение

Таким образом, можно сформулировать следующие выводы. Данное исследование показало, что англоязычная терминосистема транспортной логистики в своем составе имеет терминологические гнезда. В соответствии с поставленными задачами были определены ядра гнезд. Анализ и исследование гнезд дали возможность не только представить термины в виде системы, но и проследить возможную динамику ее развития. Наблюдается тенденция к образованию гнезд веерного типа, показывающих родо-видовые отношения между терминами. Это дает возможность вписать новые термины в имеющуюся систему, определить их место, а также, вероятно, упрощает процесс номинации новых понятий в логистическом процессе, поскольку система открыта для создания новых двух- и трехкомпонентных терминов. То есть на основании полученных гнезд возможно дальнейшее конструирование англоязычной терминосистемы транспортной логистики.

Полученные в результате исследования гнездовые термины и структуры гнезд могут быть использованы для проектирования структуры терминологических словарей, что является немаловажным вкладом в работу по упорядочению англоязычной терминосистемы транспортной логистики.

Перспективой данной работы является дальнейшее лингвистическое и экстралингвистическое изучение англоязычной терминосистемы транспортной логистики.

Источники | References

1. Абдикеримов Г. С., Багинова В. В., Елисеев С. Ю., Кузнецов А. П., Маликов О. Б., Матюшин Л. Н., Николашин В. М., Сеницына А. С. Логистическое управление грузовыми потоками и терминально-складской деятельностью: уч. пособие. М., 2013.
2. Аникин Б. А. Логистика: учебник. М.: ИНФРА-М, 2011.
3. Ахманова О. С. Экстралингвистические и внутрilingвистические факторы в функционировании и развитии языка // Теоретические проблемы современного советского языкознания: сб. ст. М.: Наука, 1966.
4. Волгин В. В. Склад: логистика, управление, анализ. М.: Дашков и Ко, 2015.
5. Гаджинский А. М. Логистика: учебник для бакалавров. М.: Дашков и Ко, 2014.
6. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008.
7. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): уч.-метод. пособие. М.: Академический Проект, 2003.
8. Каравайская О. С. Фреймовый анализ англоязычной терминосистемы транспортной логистики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 4.
9. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы и структура. Изд-е 3-е. М.: ЛКИ, 2007.

10. Моисеев А. И. Словообразовательная цепь как разновидность словообразовательной парадигмы // Русская словообразовательная синтагматика и парадигматика: сб. науч. тр. / под науч. ред. А. Г. Лыкова. Краснодар, 1991.
11. Неруш Ю. М. Транспортная логистика: учебник для академического бакалавриата. М.: Юрайт, 2015.
12. Уварова И. В. Термин как системообразующий компонент когнитивно-терминологического гнезда // Культурная жизнь Юга России. 2015. № 1 (56).

Информация об авторах | Author information

RU**Каравайская Ольга Сергеевна¹**, к. филол. н.¹ Омский государственный университет путей сообщения**EN****Karavayskaya Olga Sergeevna¹**, PhD¹ Omsk State Transport University¹ tos5509@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 06.04.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

Ключевые слова (keywords): термин; терминосистема; терминологические гнезда; транспортная логистика; словообразование; term; terminological system; terminological family of words; transport logistics; word formation.